

POUR QUE TRADUIRE NE SOIT PAS TRAHIR

Deliana VASILIU*

Tableau complet, approfondi et systématique des métiers et des marchés censés rendre aussi opérationnelle que possible **la traduction professionnelle**, le livre de Daniel Gouadec, *Profession – Traducteur* (La Maison du Dictionnaire, Paris, 2009, 2^e édition, 359 p.), est venu combler – et continue et continuera sans doute à le faire - des besoins en formation à la traduction qui ne font que se multiplier du fait de la globalisation du monde contemporain. Le présent ouvrage est un vaste et très sérieux panorama de l'univers de **la traduction professionnelle spécialisée**, un univers dont la technicité et la complexité actuelles « n'a absolument aucun rapport – nous assure-t-on - avec le thème et la version de la pratique scolaire et universitaire. »

En effet, les six parties très riches, systématiques et détaillées dressent un éloquent et vivant état des lieux de la profession et de son environnement actuel, y compris des malentendus sur lesquels repose trop souvent encore l'exercice de ce métier exigeant et technique. Pour l'honorer dans le professionnalisme et la dignité et en même temps et par là donner satisfaction à tous ceux qui en ont «besoin», depuis «le donneur d'ouvrage» jusqu'aux «utilisateurs», en passant par la pléthore des partenaires impliqués, celui que l'on continue d'appeler «un traducteur» revêt en fait de profils professionnels qui ne font que se complexifier. Ce qui fait que, par delà la maîtrise de ses langues et cultures de travail, «le traducteur professionnel qualifié est devenu un agent économique et technique irremplaçable.» De nos jours, il se voit par voie de conséquence obligé de travailler en équipe ou bien d'accomplir lui-même une série quasiment illimitée de tâches connexes relevant de plusieurs domaines: terminologie, phraséologie, rédaction technique, relecture, révision et réécriture, etc.

Si les compétences du traducteur professionnel se multiplient constamment c'est que la traduction professionnelle spécialisée elle-même, par delà et à travers ses différentes catégories domaniales, subit des contraintes de qualité et se trouve désormais au centre d'enjeux économiques considérables. Le présent livre s'en occupe et les analyse en

* **Vasiliu Deliana**, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest,
email deliadvdelia@gmail.com

détail tout en brochant le portrait du traducteur d'aujourd'hui et de demain, car l'avenir de la profession est à lire à travers les lignes de force déjà mises en place hier et aujourd'hui. Qu'il soit réalisateur de «traduction pure» ou bien de «prestation étendue», l'activité du traducteur professionnel spécialisé varie selon les environnements qui sont les siens, les marchés où il agit et les outils qu'il met en œuvre afin d'organiser au mieux aussi bien son travail que l'interaction avec les partenaires impliqués. Par ailleurs, les retombées de la révolution informatique se font fortement et peut-être plus qu'ailleurs sentir dans les domaines, les activités et les moyens propres à la traduction spécialisée, principalement du fait de l'environnement intégralement informatisé où baigne désormais cette activité. En ce sens, la bataille du statut professionnel et la réglementation de l'accès à la profession, y compris les conditions de qualification et de certifications, n'en sont qu'à leur début.

Voilà autant de raisons pour que l'analyse des marchés de la traduction et des prestations croisées des opérateurs qui y interviennent soit à même de rendre plus transparentes les voies à privilégier par l'épineux problème de **la formation à la traduction spécialisée**. Sur un marché où l'accroissement de la demande en produits traductologiques de toutes sortes est plus que prévisible, les programmes de formation de traducteurs ne manquent guère, au contraire, on constate qu'ils se multiplient, sans pourtant tenir toujours compte de l'urgence de «former de **bons** traducteurs» et de les «former **bien**». En ce sens, une analyse sérieuse nous y est présentée, avec insistance sur les objectifs et profils de formation, les éléments du cursus, les modalités de formation, les spécialisations envisageables, les lieux et conditions de formation, la validation des formations et, il va sans dire, les profils des formateurs appelés à intervenir en ce sens.

Destiné à tous ceux – nombreux - qui s'intéressent de près ou de loin aux multiples facettes des métiers de la traduction, cet ouvrage porte la marque indélébile de son auteur. Spécialiste en assertions incitantes du genre «Tout se traduit», «Pas compris, pas traduit», ou bien «Les traducteurs exercent la même profession mais ne font pas leur métier de la même façon», Daniel Gouadec est connu et reconnu pour avoir créé une véritable école des métiers de la traduction spécialisée. Direct, voire péremptoire, alerte bien qu'arborescent, complexe suivant la nature de l'activité analysée, mais aussi clair et pragmatique par-dessus tout, l'auteur se pose la quasi-totalité des questions et donne aussi au moins des débuts

de réponses à tout ce qui peut intéresser ce monde professionnel en mutation et le profil de son personnage principal. Car, c'est du domaine de l'évidence, le métier générique de traducteur a été d'ores et déjà presque subrepticement supplanté par celui d'**ingénieur en communication multilingue multimédia**. Bref, comme le dit l'auteur lui-même en guise de conclusion à ce véritable traité de traduction professionnelle spécialisée, par «ce personnage qui connaît les cultures et les langues confrontées dans la traduction, qui connaît les domaines de spécialité ou d'expérience auxquels renvoient les documents à traduire, qui maîtrise les techniques, stratégies, et enjeux de la traduction ainsi que tous les outils permettant de gérer les matériaux les plus divers et d'obtenir les gains de qualité et de productivité que toutes les parties souhaitent». Et, à y regarder de plus près, il faut avouer que ce n'est point une mince affaire.

Référence

- [1] Gouadec, Daniel, 2009, *Profession – Traducteur*, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2009, 2^e édition, 359 p.